

5. Cɛkɔrɔbakuma *Paroles de vieux*

Cɛkɔrɔba jamu ye ko "kogbɛlɛnkɛ."
Le nom du vieux est "celui-qui-brave-difficulté"

Cɛkɔrɔba siginin le bɛ siyenta jalɔn,
n'a wurira ka lɔ a bɛ bɔ a kɔnɔ.
*Le vieux sait bien lutter quand il reste assis,
dès qu'il se lève, il ne sait plus rien.*

Denmisen lɔnnin bɛ min ye,
cɛkɔrɔba siginin bɛ o ye.
*Ce que l'enfant voit étant debout,
le vieux le voit étant assis.*

Cɛnin min ka so lɔn, ani so ka cɛnin min faga,
o bɛɛ ye o cɛnin kelen le ye.
*Le garçon qui savait bien monter à cheval,
et le garçon que le cheval a tué,
C'est bien le même garçon.*

Cɛya ye gundo ye,
musoya ye gundo ye.
*Etre homme, est un secret,
être une femme, est un secret.*

"Baara wɛrɛ tɛ ne ra ni nin tɛ, "
o kuma ka jugu wokɔnɔfɛn ma dɛ!
*Quand le creuseur dit: "Je n'ai rien d'autre à faire que ça!"
Cela fait peur au rat qui est dans le trou.*

Daha kumunin lo kabini a fitinin.
L'oseil est acide depuis qu'il n'est qu'une petite plante.

"La n'na " man jugu ;
"kɛ n'sɔn ye" le ka jugu.
*On peut t'accuser, ce n'est pas grave,
mais quand ce qu'on dit devient ton caractère, c'est ce qui est grave.*

Da tɛ balimaya sira bɔ,
sen le b'a bɔ.
*Le chemin qui relie les frères n'est pas tracé avec la bouche,
mais avec les pieds*

Ni dalateriya ka kungo min lase mɔgɔ ma,
sennateriya tɛ se ka o bɔ i kunna.
*Un problème que tu as créé en parlant trop vite,
tu ne peux pas t'en défaire même en courant vite.*

Danninfɛn ye wurifɛn ye,
yiriden ye mɔfɛn ye,
mɔgɔya ye hakiri ye.
*Le grain qu'on sème doit pousser,
le fruit de l'arbre doit mûrir,
dans la vie l'homme doit réfléchir.*

Degiri le be kɔnɔnin se pan na.
C'est en apprenant que l'oiseau saura voler.

Den be i ko bɔgɔ kene,
n'i ka lalaga cogo min na, a be ja ten.
*L'enfant est comme de la boue humide,
la forme qu'on lui donne, il sèche
en gardant cette forme.*

Den be kasi sin le nɔ fe,
n'o dira a ma a be je.
*C'est à cause du sein que l'enfant pleure,
quand on le lui donne il se tait.*

N'i tɔgɔjugu konna i ja,
i be ko nka i te gbɛ.
*Si ton mauvais nom te dévance,
Tu vas beau te laver, tu ne seras jamais propre.*

Den be se ka wolo a fa kɔ,
nka a te wolo a ba kɔ.
*L'enfant peut naître en l'absence de son père,
mais pas en l'absence de sa mère.*

Dence beɛ te ce ye.
Tous les fils ne sont pas des garçons.

Dence wolonfla be musokɔrɔba min fe,
o ta banna tɔgɔ te se ka fɔ,
a be fɔ ko "musokɔrɔba ta bana."
*On ne peut pas dire le nom de la maladie,
de la vieille femme qui a sept fils;
on dit seulement: "la maladie de la vieille."*

Digiri dan ye denden ye.
Quand on pousse jusqu'au mur, c'est la fin.

N'i ka dingakɔnɔfen bɔtɔ bugɔ, a be seko dinga kɔnɔ.
Si tu tapes l'animal qui en train de sortir du trou il y retourne.

Diya ma fen min ja,
kele te o ja.
*La querelle ne peut pas arranger
Ce que la douceur n'a pas pu arranger.*

Diyanya le b'a to an b'an boro la nɔgɔn kan na,
n'o te an si tagamato te ben.
*C'est par amour qu'on se met la main sur l'épaule en marchant,
sinon chacun peut marcher seul sans tomber.*

Lon beɛ n'a dugugbɛkan.
Chaque jour a son lendemain.

Lon ka jan, nka a sebari te.
Le jour qu'on attend semble loin, mais il arrivera sans doute.

Lon o lon cefari si man ca.
Brave chaque jour n'a pas longue vie.

Ni doro konna a daga kono,
a ka kan ka kun a minbaga kono.
*Si la marmite a pu contenir le dolo,
le ventre du buveur aussi doit pouvoir contenir le dolo.*

Don min ka teri ni marakadon ye,
kirikirisien sen b'o ra.
*Si une danse est plus rapide que la danse des maraka
c'est que les danseurs doivent avoir un peu d'épilepsie.*

Dankiri ka di nanibagato ye,
nka a b'a sikanakun bo.
*Le malheureux aime entendre la chanson,
mais à force d'y penser ça va l'empêcher de dormir la nuit.*

Dondokoro kunkolo te dogo na na.
La tête du vieux coq est toujours visible dans la sauce.